

22005A0314(02)

14.3.2005

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

L 67/8

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейския съюз и Кралство Норвегия за установяване на рамката за участието на Кралство Норвегия в операциите на ЕС по управление на кризи

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от една страна, и

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ,

от друга страна,

наричани по-долу „страните“,

като взеха предвид, че:

- (1) Европейският съюз (ЕС) може да реши да предприеме действия в областта на управлението на кризи.
- (2) Европейският съюз ще реши дали трети страни да бъдат поканени да участват в операция на ЕС по управление на кризи. Кралство Норвегия може да приеме поканата от ЕС и да предложи своето участие. В такъв случай ЕС ще реши, дали да приеме предложеното от страна на Кралство Норвегия участие.
- (3) Ако Европейският съюз реши да предприеме военна операция по управление на криза, като се обърне за помощ към НАТО относно активи и способности, Кралство Норвегия би могло да заяви своето принципно намерение да вземе участие в операцията.
- (4) Европейският съвет от Брюксел на 24 и 25 октомври 2002 г. прие договорености относно модалностите по изпълнението на разпоредбите, договорени от Европейския съвет от Ница на 7 и 9 декември 2000 г. за въвлечане на държави-членки на НАТО, които не са членки на ЕС, в командвани от ЕС операции по управление на кризи.
- (5) Условиата относно участието на Кралство Норвегия в операции на ЕС по управление на кризи следва да бъдат отбелязани в споразумение, установяващо рамката за подобно евентуално бъдещо участие, а не тези условия да бъдат дефинирани за всеки случай поотделно.
- (6) Подобно споразумение не бива да нарушава автономията при вземането на решения от ЕС, както и не бива да предпрещава решенията от страна на Кралство Норвегия според конкретния случай за участието ѝ в операция на ЕС по управление на кризи.
- (7) Подобно споразумение следва да бъде адресирано единствено за операции на ЕС по бъдещо управление на кризи и не бива да нарушава евентуално съществуващи споразумения, регулиращи участието на Кралство Норвегия във вече открита операция на ЕС по управление на криза,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

РАЗДЕЛ I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1

Решения, свързани с участието

осигури информация за ЕС относно предложеното от негова страна участие.

2. Там, където ЕС е решил да предприеме военна операция по управление на криза с насоченост за помощ с ресурси и способности на НАТО, Кралство Норвегия ще информира ЕС за всяко едно намерение да участва в операцията и впоследствие ще осигури информация относно всяко предложение за участие.

1. След решение на ЕС да покани Кралство Норвегия да участва в операция на ЕС по управление на кризи и след като вече Кралство Норвегия е взело решение да участва, Кралство Норвегия следва да

3. Оценката на ЕС за участието на Кралство Норвегия се провежда чрез консултации с Кралство Норвегия.

4. ЕС ще предостави на Кралство Норвегия ранна индикация за възможно участие в общите разходи на операцията възможно най-рано с оглед да помогне на Кралство Норвегия за формулировката на неговото предложение за участие в операцията.

5. ЕС съобщава резултата от оценката на Кралство Норвегия чрез писмо с оглед на това да осигури участието на Кралство Норвегия в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 2

Рамка

1. Кралство Норвегия се асоциира със съвместното действие, посредством което Съветът на ЕС решава, че ЕС ще проведе операция по управление на криза, както и с всяко едно съвместно действие или решение, посредством което Съветът на ЕС решава да удължи операцията на ЕС по управление на криза, в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение и с всички изисквани договорености относно изпълнението.

2. Участието на Кралство Норвегия в операция на ЕС по управление на криза не нарушава автономията при вземане на решенията от страна на ЕС.

Член 3

Статут на личния състав и силите

1. Статутът на личния състав, командирован от Кралство Норвегия във военна операция на ЕС по управление на криза, и/или на силите, участващи от страна на Кралство Норвегия в операцията, се управлява от споразумението относно статута на силите/мисията, ако има такова, сключено между Европейския съюз и държавата/държавите, в които се провежда операцията.

2. Статутът на личния състав, командирован в щабквартирата или командните структури, локализирани извън държавата/държавите, в които е в ход операцията на ЕС по управление на криза, се управлява от договореностите между въпросната щабквартира и командните структури и Кралство Норвегия.

3. Без да се засягат разпоредбите на споразумението относно статута на силите/мисията, отбелязани в параграф 1, Кралство Норвегия упражнява юрисдикция върху неговия личен състав, участващ във военната операция на ЕС по управление на криза.

4. Кралство Норвегия носи отговорност за произнасяне относно претенции във връзка с участието в операцията на ЕС по управление на криза, предявени от или засягащи лица от неговия личен състав. Кралство Норвегия носи отговорността за привеждане в сила на всяко едно действие, по-специално правно или дисциплинарно, срещу неговия личен състав, в съответствие със законите и регламентите на страната.

5. Кралство Норвегия поема отговорностите да направи декларация във връзка с отказ от претенции срещу всяка една държава, участваща във военната операция на ЕС по управление на криза, в която участва и Кралство Норвегия, както и да стори същото, когато подписва настоящото споразумение. Моделът на тази декларация е приложен към настоящото споразумение.

6. Държавите-членки на Европейския съюз поемат отговорността да направят декларация във връзка с отказа от претенции срещу Кралство Норвегия във връзка с бъдещо участие в операция на ЕС по управление на криза, както и да сторят същото, когато подписват настоящото споразумение. Моделът на тази декларация е приложен към настоящото споразумение.

Член 4

Класифицирана информация

1. Кралство Норвегия приема подходящите мерки, за да гарантира, че класифицираната информация на ЕС е защитена в съответствие с регламентите за сигурност на Съвета на ЕС, които се съдържат в Решение 2001/264/ЕО на Съвета от 19 март 2001 г. ⁽¹⁾, и в съответствие с по-нататъшни указания, издавани от компетентните органи, включително и от командващия военната операция на ЕС по управление на кризи или от ръководителя на мисията на ЕС във връзка с цивилни операции по управление на кризи.

2. Когато ЕС и Кралство Норвегия са сключили споразумение относно процедурите за сигурност при обмен на класифицирана информация, разпоредбите на подобно споразумение се прилагат в контекста на операцията на ЕС по управление на криза.

РАЗДЕЛ II

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО УЧАСТИЕ В ЦИВИЛНИ ОПЕРАЦИИ ПО УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ

Член 5

Личен състав, командирован за участие в цивилни операции по управление на кризи

1. Кралство Норвегия гарантира, че неговият личен състав, командирован за участие в цивилни операции по управление на кризи, предприема своята мисия в съответствие със:

— съвместното действие и последващите изменения, както е отбелязано в член 2, параграф 1 от настоящото споразумение,

⁽¹⁾ ОВ L 101, 11.4.2001 г., стр. 1.

- оперативния план,
- мерките по изпълнение.

2. Кралство Норвегия информира в срок ръководителя на мисията на цивилните операции на ЕС по управление на кризи и Генералния секретариат на Съвета на ЕС за всяка промяна в неговото участие в цивилната операция на ЕС по управление на кризи.

3. Личният състав, командирован да участва в цивилни операции на ЕС по управление на кризи, преминава през медицински прегледи и ваксинации. Компетентният орган на Кралство Норвегия издава медицински свидетелства. От личния състав, командирован в цивилните операции на ЕС по управление на кризи, се изисква да представи копие от това медицинско свидетелство.

Член 6

Субординация на командването

1. Личният състав, командирован от Кралство Норвегия, изпълнява своите задължения и демонстрира поведение, воден единствено от интересите на цивилната операция на ЕС по управление на криза.

2. Целият личен състав остава под пълното командване на своите национални власти.

3. Националните власти прехвърлят оперативния контрол на ръководителя на мисията на цивилната операция на ЕС по управление на кризи, който изпълнява командването според йерархична структура на командване и контрол.

4. Ръководителят на мисията води цивилната операция на ЕС по управление на кризата и поема нейното ежедневно управление.

5. Кралство Норвегия има същите права и задължения по отношение на ежедневното управление на операцията, както и участващите в нея държави-членки от ЕС, в съответствие с правните инструменти, отбелязани в член 2, параграф 1 от настоящото споразумение.

6. Ръководителят на мисията, който ръководи цивилната операция на ЕС по управление на кризата, носи отговорности за контрола върху дисциплината на личния състав, участващ в цивилната операция на ЕС по управление на кризи. Когато се налага, засегнатият национален орган предприема дисциплинарно действие.

7. Кралство Норвегия назначава лице за контакти на националния контингент, което да представлява националния контингент в операцията. Лицето за контакти докладва пред ръководителя на мисията на цивилните операции на ЕС за управление на кризи по национални въпроси и отговаря за ежедневната дисциплина на контингента за времето на операцията.

8. Решението да се сложи край на операцията се взема от ЕС след консултации с Кралство Норвегия, при условие че Кралство Норвегия все още участва в цивилната операция на ЕС по управление на криза към датата на прекратяване на операцията.

Член 7

Финансови аспекти

1. Кралство Норвегия поема всички разходи, свързани с участието си в операцията освен разходите, които са предмет на общо финансиране, както е отбелязано в оперативния бюджет на операцията. Това се прави, без да се нарушава член 8.

2. В случай на смърт, контузия, загуба или щета, нанесени на физическо или юридическо лице от държавата/държавите, в които операцията се провежда, Кралство Норвегия след установяване на неговото задължение изплаща компенсация според условията, предвидени в разпоредбите, касаещи статута на мисията, ако има такива, както това е отбелязано в член 3, параграф 1 от настоящото споразумение.

Член 8

Участие в оперативния бюджет

1. Кралство Норвегия участва във финансирането на оперативния бюджет на цивилната операция на ЕС по управление на кризи.

2. Финансовото участие на Кралство Норвегия в оперативния бюджет е по-малката сума от следните две алтернативи:

а) този дял от посочената сума, който е в пропорция към съотношението на БВП на Кралство Норвегия към общия БВП на всички държави, участващи в оперативния бюджет на операцията;

или

б) този дял от посочената сума за оперативния бюджет, който е пропорционален на съотношението на броя на състава, участващ в операцията към общия брой на състава на всички държави, участващи в операцията.

3. Въпреки параграфи 1 и 2 Кралство Норвегия не участва във финансирането на дневните надбавки, които се изплащат на личния състав от държавите-членки на ЕС.

4. Въпреки параграф 1 Европейският съюз по принцип освобождава трети страни от финансово участие в общите разходи на конкретна военна операция на ЕС по управление на криза, когато

а) Европейският съюз реши, че третата държава, участваща в операцията осигурява съществена вноска, която е важна за операцията;

или

б) третата страна, участваща в операцията, има БВП на глава от населението, който не превишава този на никоя друга държава-членка на ЕС.

5. Договореност относно практическите модалности на плащането се подписват между ръководителя на мисията на гражданската операция на ЕС по управление на криза и съответните административни служби на Кралство Норвегия във връзка с вноските на Кралство Норвегия в оперативния бюджет на операцията на ЕС по управление на криза. Тази договореност, *inter alia*, включва следните разпоредби:

- а) въпросната сума;
- б) договореностите относно плащането на финансовата вноската;
- в) процедурата за одит.

РАЗДЕЛ III

РАЗПОРЕДБИ ЗА УЧАСТИЕТО ВЪВ ВОЕННИ ОПЕРАЦИИ НА ЕС ПО УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ

Член 9

Участие във военна операция на ЕС по управление на кризи

1. Кралство Норвегия гарантира, че неговите сили и личен състав, участващи във военни операции на ЕС по управление на кризи, предприемат мисията си в съответствие със:

- съвместно действие и последващите изменения, както е отбелязано в член 2, параграф 1 от настоящото споразумение,
- оперативния план,
- мерки по изпълнение.

2. Личният състав, командирован от Кралство Норвегия изпълнява своите задължения, демонстрира поведение, единствено воден от интересите на военната операция на ЕС по управление на кризи.

3. Кралство Норвегия информира командващия операцията на ЕС в срок за всяка промяна в неговото участие в операцията.

Член 10

Субординация на командването

1. Всички сили и личният състав, участващи във военната операция на ЕС по управление на кризата, остават под пълното командване на техните национални власти.

2. Националните власти прехвърлят оперативното и тактическо командване и/или контрола на техните сили и личен състав на командващия операцията на ЕС. Той/тя има пълномощия да делегира неговите/нейните правомощия.

3. Кралство Норвегия има същите права и задължения по отношение на ежедневното управление на операцията, както и участващите в нея държави-членки от ЕС.

4. Командващият операцията на ЕС може след консултации с Кралство Норвегия по всяко време да поиска изтегляне на силите и личния състав на Кралство Норвегия от операцията.

5. Кралство Норвегия назначава висш военен служител, който да представлява националния контингент на кралството във военната операция на ЕС по управление на кризи. Висшият военен служител консултира командващия силите на ЕС по всички въпроси, касаещи операцията и отговаря за дисциплината на контингента за времето на операцията.

Член 11

Финансови аспекти

1. Без да се засяга член 12, Кралство Норвегия поема всички разходи, свързани с участието си в операцията, освен ако тези разходи не са предмет на общо финансиране, както е отбелязано в правните инструменти, записани в член 2, параграф 1 от настоящото споразумение и в Решение 2004/197/ОВППС на Съвета от 23 февруари 2004 г. за създаване на механизъм за администриране на общите разходи на операциите на ЕС с военни и отбранителни последици ⁽¹⁾.

2. В случай на смърт, контузия, загуба или щета, нанесени на физическо или юридическо лице от държавата/държавите, в които операцията се провежда, Кралство Норвегия след установяване на неговото задължение изплаща компенсация според условията, предвидени в разпоредбите, касаещи статута на силите, ако има такива, както това е отбелязано в член 3, параграф 1 от настоящото споразумение.

Член 12

Участие в общите разходи

1. Кралство Норвегия участва във финансирането на общите разходи на военната операция на ЕС по управление на кризи.

2. Финансовото участие на Кралство Норвегия в общите разходи е по-малката сума от следните две алтернативи:

а) този дял от посочената сума на общите разходи, която е в пропорция към съотношението на неговия БВП към общия БВП на всички държави, участващи в общите разходи на операцията.

или

б) този дял от посочената сума на общите разходи, който е в пропорция към съотношението на броя на неговия личен състав в операцията към общия брой на личния състав на всички държави, участващи в операцията.

⁽¹⁾ ОВ L 63, 28.2.2004 г., стр. 68.

При изчислението на съотношението в член 2 буква б), там където Кралство Норвегия участва с личен състав само в щабквартирата на операцията или на силите, съотношението, което се използва е съотношение на броя на неговия личен състав към общия брой на персонала на съответната щабквартира. В противен случай съотношението е между целия личен състав на Кралство Норвегия към общия брой на личния състав, участващ в операцията.

3. Въпреки параграф 1 Европейският съюз по принцип освобождава трети страни от финансово участие в общите разходи на конкретна военна операция на ЕС по управление на криза, когато:

а) Европейският съюз реши, че третата държава, участваща в операцията осигурява съществена вноска за активите и/или способностите, които са важни за операцията;

или

б) третата страна, участваща в операцията, има БВП на глава от населението, който не превишава този на никоя друга държава-членка на ЕС.

4. Сключва се договореност между администратора, отбелязана в Решение 2004/197/ОВППС от 23 февруари 2004 г., за създаване на механизъм за администриране на общите разходи на операциите на Европейския съюз с военни и отбранителни последици и компетентните власти на Кралство Норвегия. Тази договореност, *inter alia*, включва следните разпоредби:

а) въпросната сума;

б) договореностите относно плащането на финансовата вноска;

в) процедурата за одит.

РАЗДЕЛ IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

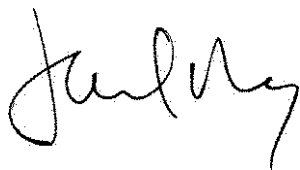
Член 13

Договорености по изпълнение на споразумението

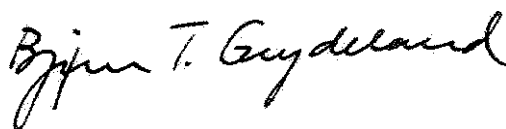
Без да се нарушават член 8, параграф 5 и член 12, параграф 4, всички необходими технически и административни договорености по изпълнение на настоящото споразумение се сключват между генералния секретар на Съвета на Европейския съюз, върховния представител по въпросите на ОВППС и съответните оправомощени органи на Кралство Норвегия.

Съставено в Брюксел на 3 декември 2004 година, на английски език в четири копия.

За Европейския съюз



За Кралство Норвегия



Член 14

Неспазване на задължения

Ако някоя от страните не спази задължение, предвидено по смисъла на предходните членове, другата страна има правото да прекрати настоящото споразумение с предизвестие от един месец.

Член 15

Уреждане на спорове

Споровете, отнасящи се до тълкуването на прилагането на настоящото споразумение, се уреждат с дипломатически средства между страните.

Член 16

Влизане в сила

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от първия месец, след като страните се нотифицират взаимно относно приключването на вътрешните процедури, необходими за тази цел.

2. Настоящото споразумение се прилага временно от датата на неговото подписване.

3. Настоящото споразумение подлежи на преглед не по-късно от 1 юни 2008 г. и след тази дата поне веднъж на всеки три години.

4. Изменения в настоящото споразумение могат да се правят на основание на взаимно изготвено писмено споразумение между страните.

5. Настоящото споразумение може да се денонсира от всяка от страните с писмено предизвестие за денонсиране, представено на другата страна. Подобно денонсиране влиза в сила шест месеца след получаване на нотификацията от другата страна.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ДЕКЛАРАЦИИ

ДЕКЛАРАЦИЯ НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ НА ЕС:

„Държавите-членки на ЕС, прилагащи съвместно действие относно операция на ЕС по управление на криза, в която участва Кралство Норвегия, ще се стремят, доколкото техните правни системи позволяват, да отклоняват, до степен на възможност, претенции срещу Кралство Норвегия за вреди или смърт на техния личен състав или за щета или загуба на някакъв актив, притежаван от тях, и използван от операцията на ЕС за управление на кризата, ако подобна вреда, смърт, щети или загуби:

- са били причинени от личния състав на Кралство Норвегия при изпълнение на неговите задължения във връзка с операцията на ЕС за управление на кризата освен в случаите на груба небрежност или злонамерено поведение, или
- са били предизвикани от използването на някакъв актив, притежание на Кралство Норвегия, при условие че този актив е бил използван във връзка с операцията, с изключение на случаите на груба небрежност или злонамерено поведение от страна на личния състав от Кралство Норвегия, ползващ този актив и участващ в операцията на ЕС по управление на кризата.“

Декларация на Кралство Норвегия:

„Кралство Норвегия, прилагащо съвместно действие относно операция на ЕС по управление на криза, ще се стреми, доколкото доколкото неговата правна система позволява, да отказва правото, до степен на възможност, на претенции срещу друга държава, участваща в операцията на ЕС по управление на криза, за вреда или смърт на нейния личен състав или за щета или загуба на някакъв актив, притежаван от нея и използван от операцията на ЕС за управление на кризата, ако подобна вреда, смърт, щети или загуби:

- са били причинени от личния състав при изпълнение на неговите задължения във връзка с операцията на ЕС за управление на кризата освен в случаите на груба небрежност или умишлено правонарушение,
 - или
 - са били предизвикани от използването на някакъв актив, притежание на държавите, участващи в операцията на ЕС по управление на кризата, при условие че този актив е бил използван във връзка с операцията, с изключение на случаите на груба небрежност или умишлено правонарушение от страна на личния състав, ползващ този актив и участващ в операцията на ЕС по управление на кризата.“
-